



Dos investigadores de la Universidad de Granada traducen al español un poema inédito de Tolkien

12/06/2013

Se titula “La caída de Arturo” (“The Fall of Arthur”), y supone la única incursión creativa que el autor de “El Hobbit” hizo en las leyendas del Rey Arturo de Bretaña

Los traductores son los profesores del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Rafael Pascual Hernández y Eduardo Segura Fernández. Este último trabajó como asesor de guión con el director de cine Peter Jackson para el rodaje de las películas de la trilogía de “El Señor de los Anillos”



Dos investigadores de la **Universidad de Granada** han traducido al español un poema inédito de J. R. R. Tolkien, titulado “La caída de Arturo” (“The Fall of Arthur”), la única incursión creativa que el famoso escritor británico hizo en las leyendas del Rey Arturo de Bretaña.

Eduardo Segura Fernández y **Rafael Pascual Hernández**, profesores del departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la **UGR**, son los autores de la traducción al castellano de este poema, publicada este mes. La obra, aunque escrita en inglés moderno, utiliza la antigua métrica aliterada característica de la poesía germánica medieval, y puede considerarse el mayor logro de Tolkien en el uso de esta técnica métrica.

Se trata de un poema en el que el escritor consiguió comunicar la sensación de inevitabilidad del destino, y de la gravedad de aquellos hechos que están más allá del poder humano: de la expedición de Arturo a las lejanas tierras paganas, de la huida de la reina Ginebra de Camelot, de la gran batalla naval al regreso de Arturo a Bretaña.

Desgraciadamente, “La Caída de Arturo” fue uno de los extensos poemas narrativos que Tolkien abandonó durante aquel período, probablemente en 1937, el año de la y de los primeros albores de “El Señor de los Anillos”.



J. R. .R. Tolkien

Páginas manuscritas

Junto al texto del poema, se hallaron muchas páginas manuscritas, gran cantidad de borradores y diversos experimentos en verso en los que se revela la extraña evolución de la estructura del poema, junto con sinopsis en prosa, así como notas en las que se pueden discernir claramente las asociaciones de la conclusión de Arturo con el “Silmarillion”, y el amargo final del amor de Lancelot y Ginebra, que nunca llegó a escribir.

El investigador de la **UGR**, Eduardo Segura, es uno de los mayores expertos en la obra de Tolkien a nivel mundial. Es autor de diversos estudios sobre la vida y la obra del escritor inglés, y trabajó como asesor de los guionistas de la trilogía de “El Señor de los Anillos”. En la senda transitada por otros profesores de la **UGR**, como la Dra. Margarita Carretero o el Dr. Carlos Márquez, también expertos en este autor universal, el departamento de Filologías Inglesa y Alemana se ha convertido en un referente para el estudio de los Inklings en el ámbito anglosajón e hispano.

Por su parte, Rafael Pascual Hernández es experto en literatura y lengua anglosajonas, la materia de la que Tolkien era catedrático en la Universidad de Oxford. Dos de sus intereses particulares son la métrica anglosajona, en la que “La Caída de Arturo” está compuesto, y la controvertida datación de “Beowulf”. Sus conclusiones sobre este último tema, que verifican la hipótesis en su día avanzada por Tolkien, saldrán publicadas próximamente en un importante monográfico estadounidense. En la actualidad, es académico visitante en el departamento de Anglosajón, Nórdico y Céltico de la Universidad de Cambridge (Reino Unido).



Rafael Pascual Hernández



Eduardo Segura Fernández

Contacto:

Eduardo Segura Fernández

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la **UGR**

Teléfono: 958 241000 ext. 20136

Correo electrónico: LINK: --LOGIN--4ced164f55c761480bd71048a11af7fbugr[dot]es -
> --LOGIN--4ced164f55c761480bd71048a11af7fbugr%5Bdot%5Des

Rafael Pascual Hernández

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la **UGR**

Correo electrónico:

LINK: --LOGIN--e7f818cfe600238c9ed6d388528d19fbhermes[dot]cam[dot]ac[dot]uk -
> --LOGIN--
e7f818cfe600238c9ed6d388528d19fbhermes%5Bdot%5Dcam%5Bdot%5Dac%5Bdot%5Duk

Síguenos en Facebook:



Síguenos en Twitter:



- LINK: PROPUESTA DE ACTIVIDADES CANAL UGR -> <http://canal.ugr.es/prensa-y-comunicacion/item/54050>
- **CANALUGR: RECURSOS DE COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN**
- **PUBLICITE SU CONGRESO UGR**
- **VER MÁS NOTICIAS DE LA UGR**
- **BUSCAR OTRAS NOTICIAS E INFORMACIONES DE LA UGR PUBLICADAS Y/O RECOGIDAS POR EL GABINETE DE COMUNICACIÓN**
- **RESUMEN DE MEDIOS IMPRESOS DE LA UGR**
- **RESUMEN DE MEDIOS DIGITALES DE LA UGR**
- **RECOMENDACIONES PARA EL USO DE LAS LISTAS DE DISTRIBUCIÓN DE LA UGR**
- LINK: Perfiles oficiales institucionales de la UGR en las redes sociales virtuales Tuenti, Facebook, Twitter y YouTube -> /tablon*/boletines-canal-ugr/formulario-de-propuesta-de-actividades

Gabinete de Comunicación - Secretaría General

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Acera de San Ildefonso, s/n. 18071. Granada (España)

Tel. 958 243063 - 958 244278

Correo e. LINK: --LOGIN--022c91824f21a4c23bb3f144bd33d1f4ugr[dot]es -> --LOGIN--022c91824f21a4c23bb3f144bd33d1f4ugr%5Bdot%5Des

<http://secretariageneral.ugr.es/>

Web: <http://canal.ugr.es> Facebook UGR Informa:
<https://www.facebook.com/UGRinforma>
Facebook UGR Divulga: <https://www.facebook.com/UGRdivulga>
Twitter UGR Divulga: <https://twitter.com/UGRdivulga>